

¡Vamos al restaurante!

N5

JAPONÉS

COMIDA

AMISTAD

8:09

今日のエピソードは、「レストランに行こう！」です。

El episodio de hoy es "¡Vamos al restaurante!".

NARRADOR

ゆきさんはいつもルーカスの日本語を手伝っています。

Yuki-san wa itsumo Rūkasu no nihongo o tetsudatte imasu.

Yuki siempre ayuda a Lucas con el idioma.

NARRADOR

ルーカスは何かお返しをしたいと思います。

Rūkasu wa nanika okaeshi o shitai to omoimashita.

Lucas decidió retribuirle de alguna manera.

LUCAS

ねえゆき、今日、一緒にラーメン食べない？

Nee Yuki, kyou, issho ni raamen tabenai?

Oye Yuki, ¿qué te parece si comemos ramen juntos hoy?

LUCAS

いつも手伝ってくれるお礼がしたくて。

Itsumo tetsudatte kureru orei ga shitakute.

Quería agradecerle por siempre ayudarme.

YUKI

え？お礼なんていらないよ、でもこの寒さならラーメン最高じゃん！

E? Orei nante iranai yo, demo kono samusa nara raamen saikou jan!

¿Eh? No hace falta que me agradezcas, ¡pero con este frío un ramen sería perfecto!

LUCAS

じゃあ^い行^いこう！でも、あんまりお^{みせ}店^し知らないんだよね。

Jaa ikou! Demo, anmari omise shiranain da yo ne.

¡Entonces vamos! Solo que no conozco muchos lugares.

YUKI

ま^まか^か任^ませて、いいお^{みせ}店^し知^しってるよ！

Makasete, ii omise shitteru yo!

Déjame a mí, ¡conozco un lugar buenísimo!

LUCAS

あそこ、前^まにも行^いったことあるの？

Asoko, mae ni mo itta koto aru no?

¿Ya habías ido antes?

YUKI

なん^{なん}か^かい^い何^{なん}回^{かい}もあるよ！ち^ちょ^ょと^と分^わかり^りにく^くい^い場^ば所^{しょ}だ^だけ^けど、行^いく^く価^か値^ちあるよ。

Nankai mo aru yo! Chotto wakarini kui basho da kedo, iku kachi aru yo.

¡Muchas veces! Está medio escondido, pero vale la pena.

LUCAS

じゃあ、き^きつ^つと^と美^お味^いしいんだね。

Jaa, kitto oishiin da ne.

Entonces debe ser bueno de verdad.

NARRADOR

ゆき^ゆき^きさん^{さん}は^はルー^るカ^かス^すを、通^とり^りの^の端^はに^にあ^ある^る小^ちさ^いな^なラ^らー^ーメ^めン^ん屋^やに^に連^やれ^つて^て行^いき^きまし^した^た。

Yuki-san wa Rūkasu o, toori no hashi ni aru chiisana raamen-ya ni tsurete ikimashita.

Yuki llevó a Lucas a una pequeña ramen-ya al final de la calle.

NARRADOR

は^はで^で派^は手^てさ^さは^はない、シ^しン^んプ^ぷル^るな^なお^お店^みで^せす^せが、い^いつ^つも^も満^{まん}席^{せき}で^でし^した^た。

Hadesa wa nai, shinpuru na omise desu ga, itsumo manseki deshita.

Un lugar sencillo, sin lujos, pero siempre lleno.

TIO

はい すわ
…入れ、座れ。

...Haire, suware.

Entren, siéntense.

CULTURA

"Ojisan" (おじさん) es una forma cariñosa e informal de llamar a un hombre mayor, como "tío" — común con dueños de puestos y tiendas de barrio.

YUKI

きゃう ともだち つ
やっほー、おじさん！今日は友達連れてきたよ。

Yahhoo, **ojisan!** Kyou wa tomodachi tsurete kita yo.

¡Hola, señor! Hoy traje a un amigo.

TIO

ひ まえ すわ
ふん。カウンターが冷える前に座れ。

Fun. Kauntaa ga hieru mae ni suware.

Hm. Siéntense antes de que se enfríe la barra.

LUCAS

かん
いつもこんな感じなの？

Itsumo konna kanji na no?

¿Siempre es así?

YUKI

ちゅうもん
ちゃんと注文するまではね。

Chanto chuumon suru made wa ne.

Solo hasta que pidas bien.

LUCAS

まちが
また間違えないといいけど…

Mata machigaenai to ii kedo...

Espero no equivocarme de nuevo...

YUKI

だいじょうぶ けいご ぐち かんけい ていねい い
大丈夫、ここは敬語もタメ口も関係ないよ。丁寧に言えばそれでいい。

Daijoubu, koko wa keigo mo tameguchi mo kankei nai yo. Teinei ni ieba sore de ii.

Tranquilo, aquí no hay formal ni informal. Solo hay que pedir con educación.

LUCAS

ああ、それなら助かる。
たす

Aa, sore nara tasukaru.

Ah, eso ayuda.

LUCAS

この店、結構シンプルだね。
みせ けっこう

Kono mise, kekkou shinpuru da ne.

Este lugar es bastante sencillo, ¿no?

YUKI

うん、でもいつもこんな感じ。常連さんばかりだよ。
かん じょうれん

Un, demo itsumo konna kanji. Jouren-san bakkari da yo.

Sí, pero siempre es así. Está lleno de clientes de siempre.

LUCAS

おじさんの話し方見てたら、なんとなく分かる気がする。
はな かた み わ き

Ojisan no hanashikata mitetara, nantonaku wakaru ki ga suru.

Se nota un poco por cómo te habla.

GRAMÁTICA

La forma volitiva "~mashou" (ましょう) se usa para sugerir o decidir algo juntos: "shimashou ka?" es "¿lo hacemos?".

LUCAS

うーん…醤油にしましょうか？
しょうゆ

*Uun... shouyu ni **shimashou ka?***

Mmm... ¿pedimos el de shoyu?

YUKI

ううん、味噌^{み そ}にしましょう。こっちの方が美味^{ほう お い}しいよ。

Uun, miso ni shimashou. Kocchi no hou ga oishii yo.

No, pidamos el de miso. Este es mejor.

LUCAS

わかった、じゃあ味噌^{み そ}にしましょう。

Wakatta, jaa miso ni shimashou.

Listo, entonces pidamos el de miso.

YUKI

あ、やっぱり両方頼^{りょうほうたの}んで、シェアする？

A, yappari ryouhou tanonde, shea suru?

¿O pedimos los dos y los compartimos?

TIO

決^きめるのか、俺^{おれ}が決^きめるのか

Kimeru no ka, ore ga kimeru no ka?

¿Deciden ustedes, o decido yo por ustedes?

LUCAS

あ、すみません！じゃあ味噌^{み そ}にしましょう！

A, sumimasen! Jaa miso ni shimashou!

¡Ah, perdón! ¡Entonces pidamos el de miso!

YUKI

そうだね、味噌^{み そ}にしましょう。

Sou da ne, miso ni shimashou.

Sí, pidamos el de miso.

TIO

味噌^{み そ}ラーメン、二^{ふた}つ。他^{ほか}には？

Miso raamen, futatsu. Hoka ni wa?

Ramen de miso, dos. ¿Algo más?

GRAMÁTICA

"~o kudasai" (~をください) es la forma estándar de pedir algo: "kore o kudasai" = "esto, por favor".

YUKI

めん かた
麺は硬めをください。

*Men wa **katame** o **kudasai**.*

Fideos firmes para mí, por favor.

VOCABULARIO

"Katame" (硬め) es "más firme/al dente" — una de las formas de personalizar el punto de los fideos.

TIO

かた りょうかい
硬め、了解。

Katame, ryoukai.

Fideos firmes, entendido.

LUCAS

かた ふつう なに ちが
硬めと普通って、何が違うんだっけ？

Katame to futsuu tte, nani ga chigaun dakke?

¿Cuál era la diferencia entre firme y normal?

VOCABULARIO

"Futsuu" (普通) aquí significa "normal/estándar", el punto de fideos más suave que "katame".

YUKI

かた かん ふつう やわ
硬めはコシがある感じ。普通はもっと柔らかいよ。

*Katame wa koshi ga aru kanji. **Futsuu** wa motto yawarakai yo.*

El firme es más al dente. El normal es más suave.

LUCAS

あ、わかった。じゃあ、^{めん ふつう}麺は普通をください。

A, wakatta. Jaa, men wa futsuu o kudasai.

Ah, entendido. Entonces, fideos normales para mí, por favor.

TIO

^{ふつう りょうかい}普通、了解。

Futsuu, ryoukai.

Normal, entendido.

VOCABULARIO

"Koime" (^こ濃いめ) es "más fuerte/concentrado", usado para describir caldos y condimentos.

TIO

スープは^こ濃いめ、それとも^{うす}薄め？

*Suupu wa **koime**, soretomo usume?*

¿Caldo más fuerte o más suave?

YUKI

^こ濃いめで^{ねが}お願いします。

Koime de onegaishimasu.

Más fuerte, por favor.

LUCAS

それも、どう^{ちが}違うの？

Sore mo, dou chigau no?

¿Y esa diferencia?

VOCABULARIO

"Usume" (^{うす}薄め) es lo opuesto de "koime": "más ligero/suave".

YUKI

こ しょうゆ あじ つよ うす
濃いめは醤油の味が強い。薄めはもっとあっさりしてる。

Koime wa shouyu no aji ga tsuyoi. Usume wa motto assari shiteru.

El fuerte tiene más sabor a shoyu. El suave es más ligero.

LUCAS

じゃあ、僕も濃いめで。

Jaa, boku mo koime de.

Entonces, fuerte para mí también.

TIO

りょうかい
了解。

Ryokai.

Entendido.

TIO

あじたま
味玉、いる？

Ajitama, iru?

¿Quieren huevo marinado?

VOCABULARIO

"Tsuika" (追加) significa "adicional/extra" — útil para preguntar el precio de cualquier ítem extra en el pedido.

LUCAS

いくら追加ですか？

Ikura tsuika desu ka?

¿Cuánto cuesta extra?

TIO

ひゃくえん
百円。

Hyaku-en.

Cien yenes.

LUCAS

じゃあ、一個^{いっこ}ください。

Jaa, ikko kudasai.

Entonces, un huevo, por favor.

YUKI

わたし^{わたし}ほ^ほしも欲しい！

Watashi mo hoshii!

¡Yo también quiero!

TIO

あじたまふた^{あじたまふた}
味玉二つな。

Ajitama futatsu na.

Dos huevos, entonces.

TIO

の^のもの^{もの}
飲み物は

Nomimono wa?

¿Algo de tomar?

YUKI

つめ^{つめ}みず^{みず}
冷たい水ください。

Tsumetai mizu kudasai.

Agua fría, por favor.

LUCAS

ぼく^{ぼく}おな^{おな}
僕も同じで。

Boku mo onaji de.

Para mí también.

TIO

みず^{みず}水^{まえ}だけか ケチ^{まえ}だな、お前ら。

Mizu dake ka? Kechi da na, omaera.

¿Solo agua? Son bien tacaños, ¿eh?

YUKI

ラーメンのお腹^{なか}の余裕^{よゆう}残^{のこ}しておきたいの！

Raamen no onaka no yoyuu nokoshite okitai no!

¡También queremos dejar espacio para el ramen!

CULTURA

"Narutomaki" (鳴門巻き) es el pastelillo de pescado con espiral rosa que adorna el ramen — ¡el nombre de famosos personajes de anime viene de este alimento, y no al revés!

TIO

なるとまき
鳴門巻はいるか

Narutomaki *wa iru ka?*

¿Quieren naruto?

LUCAS

ナルト？

Naruto?

¿Naruto?

YUKI

ピンクの渦巻^{うずまき}模様^{もよう}の、魚^{さかな}のすり身^みだよ。

Pinku no uzumaki moyou no, sakana no surimi da yo.

Es un pastelito de pescado con espiral rosa.

LUCAS

あ、あのアニメの？！

A, ano anime no?!

¡Ah, como el del anime?!

TIO

にんじゃ
忍者じゃなくて魚^{さかな}だ。でも、その通り^{とお}だよ。

Ninja ja nakute sakana da. Demo, sono toori da yo.

Es pescado, no ninja. Pero sí, es ese mismo.

JERGA

"Dattebayo" (だってばよ) es una expresión de énfasis sin traducción exacta, popularizada por un personaje de anime muy conocido — usada aquí solo en broma.

LUCAS

じゃあ、^{ねが}お願いします！だってばよ！

*Jaa, onegaishimasu! **Dattebayo!***

¡Entonces póngalo, por favor! ¡Créelo!

YUKI

^{わたし} ^{ねが}私もお願いします！

Watashi mo onegaishimasu!

¡Para mí también, por favor!

VOCABULARIO

"Negi" (ネギ) es cebollín — "negi mashi" pide una porción extra de eso en el ramen.

TIO

^まネギ増し、いるか

Negi mashi, iru ka?

¿Cebollín extra?

LUCAS

^{ねが}はい、お願いします！

Hai, onegaishimasu!

¡Sí, por favor!

YUKI

^{わたし} ^{おな}私も同じで。

Watashi mo onaji de.

Para mí también.

VOCABULARIO

"Chaashuu" (チャーシュー) es la carne de cerdo en rodajas cocida en salsa de soja, uno de los toppings clásicos del ramen.

TIO

チャーシュー^{ついか}追加、いるか？^{にひゃくえん}二百円だぞ。

Chaashuu tsuika, iru ka? Nihyaku-en da zo.

¿Quieren chashu extra? Cuesta doscientos yenes.

LUCAS

今日は特別な日だし…^{きょう とくべつ ひ たの}頼む！

Kyou wa tokubetsu na hi da shi... tanomu!

Hoy es un día especial... ¡lo quiero!

YUKI

じゃあ、^{わたし たの}私も頼む！

Jaa, watashi mo tanomu!

¡Entonces yo también lo quiero!

TIO

了解、^{りょうかい}チャーシュー^{ついかふた}追加二つな。

Ryoukai, chaashuu tsuika futatsu na.

Entendido, dos chashu extra.

TIO

了解。^{りょうかい いっぱん}一分な。

Ryoukai. Ippun na.

Entendido. Un minuto.

NARRADOR

店主は無駄口をきかず、^{てんしゅ むだぐち}素早く^{すばや}手を動かして^{て うご}いました。

Tenshu wa mudaguchi o kikazu, subayaku te o ugokashite imashita.

El dueño trabajaba rápido, sin decir una palabra más de la necesaria.

NARRADOR

すうふんご ゆ げ た はこ
数分後、湯気の立つどんぶりが運ばれてきました。

Suufun-go, yuge no tatsu donburi ga hakobarete kimashita.

Pocos minutos después, llegaron los tazones humeantes.

YUKI

わあ、いい匂い！
にお

Waa, ii nioi!

¡Vaya, qué buen olor!

LUCAS

うわ…このスープ、すごい。

Uwa... kono suupu, sugoi.

Wow... este caldo es increíble.

TIO

ふん。

Fun.

Hm.

LUCAS

ほんとう なに とくべつ ちょうみりょう
本当に、何か特別な調味料でも？

Hontou ni, nanika tokubetsu na choumiryou demo?

En serio, ¿tiene algún condimento especial?

TIO

ふる しょうゆ むかし
…古い醤油だ。昔からのレシピだよ。

...Furui shouyu da. Mukashi kara no reshipi da yo.

...Shoyu añejado. Receta antigua.

LUCAS

わかるきがする！今まで食べたどれとも違う。
き いま た ちが

Wakaru ki ga suru! Ima made tabeta dore to mo chigau.

¡Se nota! Es diferente a todo lo que he probado.

LUCAS

この店、もう何年くらいやってるんですか？

Kono mise, mou nannen kurai yatterun desu ka?

¿Hace cuánto tiene esta ramen-ya?

TIO

さんじゅうねんいじょう
三十年以上だな。

Sanjuunen ijou da na.

Más de treinta años.

LUCAS

さんじゅうねん ひと み
三十年！？たくさんの人を見てきたんですね。

Sanjuunen!? Takusan no hito o mite kitan desu ne.

¿¡Treinta años!? Debe haber visto pasar a mucha gente.

TIO

まえ おも
お前が思ってるより、ずっとな。

Omae ga omotteru yori, zutto na.

Más de lo que te imaginas.

NARRADOR

あのレシピは、ただ古いだけではありませんでした。

Ano reshipi wa, tada furui dake dewa arimasen deshita.

Esa receta no era solo antigua.

NARRADOR

なんじゅうねん まえ てんしゅ つく かた おし ししょう う つ
何十年も前、店主にラーメンの作り方を教えた師匠から受け継いだものでした。

Nanjuunen mo mae, tenshu ni raamen no tsukurikata o oshieta shishou kara uketsuida mono deshita.

Era del maestro que le enseñó al dueño a hacer ramen, décadas atrás.

NARRADOR

あじ き きゃく
その味に気づく客は、ほとんどいませんでした。

Sono aji ni kizuku kyaku wa, hotondo imasen deshita.

Pocos clientes notaban ese condimento.

NARRADOR

たいてい ひと む ぶあいそう ろうじん み
大抵の人は、カウンターの向こうにいる無愛想な老人しか見ていませんでした。

Taitei no hito wa, kauntaa no mukou ni iru buaisou na roujin shika mite imasen deshita.

La mayoría solo veía a un viejo gruñón detrás de la barra.

TIO

き ひさ
…それに気づいたやつは、久しぶりだ。

...Sore ni kizuita yatsu wa, hisashiburi da.

...Hacía tiempo que nadie notaba eso.

YUKI

いま き
じゃあ、今気づいたよ。

Jaa, ima kizuita yo.

Bueno, ahora alguien lo notó.

TIO

はや た さ まえ
早く食え、冷める前に。

Hayaku kue, sameru mae ni.

Coman rápido, antes de que se enfríe.

NARRADOR

た お とき てんしゅ やくそく だい せいきゅう
食べ終わった時、店主は約束していたデザート代を請求しませんでした。

Tabewatta toki, tenshu wa yakusoku shite ita dezaato-dai o seikyuu shimasen deshita.

Cuando terminaron, el dueño ni siquiera cobró el postre que había ofrecido.

TIO

も こんかい
これ持ってけ、サービスだ。今回だけな。

Kore motteke, saabisu da. Konkai dake na.

Llévense esto, cortesía de la casa. Solo por esta vez.

YUKI

な か み やさ
ほら、中身は優しいでしょ。

Hora, nakami wa yasashii desho.

¿Viste? Por dentro es un tierno.

TIO

き
聞こえてるぞ！

Kikoeteru zo!

¡Escuché eso!

LUCAS

ごちそうさま
ご馳走様でした！ありがとうございます、おじさん！また来るね。き

Gochisousama deshita! *Arigatou, ojisan! Mata kuru ne.*

¡Gracias por la comida! ¡Gracias, señor! Voy a volver.

CULTURA

"Gochisousama deshita" (ご馳走様でした) es lo que se dice al terminar una comida, agradeciendo por ella — el par de la frase "itadakimasu", dicha antes de comer.

YUKI

つぎ おご
次は奢らせないでよ。

Tsugi wa ogorasenaide yo.

No me hagas pagar la próxima, ¿eh?

LUCAS

りょうかい あいぼう
了解、相棒。

Ryokai, aibou.

Trato hecho, socia.

YUKI

みせえら
いいお店選んだでしょ？

Ii omise erandesho?

Fue una buena elección de restaurante, ¿no?

LUCAS

うん、もうお気に入りだよ。き い

Un, mou oki ni iri da yo.

Sin duda. Ya es mi favorito.

TIO

いつでも来いよ。

Itsudemo koi yo.

Vuelvan cuando quieran.

NARRADOR

つぎ ちゅうもん おぼ やくそく
次は、注文を覚えていると約束しました。

Tsugi wa, chuumon o oboete iru to yakusoku shimashita.

La próxima vez, prometieron, ya se sabrían el pedido de memoria.

NARRADOR

かんしゃ しょくじ ふたり あたら しゅうかん い わけ
こうして、感謝の食事は、二人の新しい習慣の言い訳になったのでした。

Koushite, kansha no shokuji wa, futari no atarashii shuukan no iiwake ni natta no deshita.

Y así, la cena de agradecimiento se convirtió en excusa para un nuevo hábito de los dos.

次回へ続く

Continuará

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Si todavía no estás suscrito, ¡suscríbete al canal y activa la campanita de notificaciones para esperar la próxima historia! Si te gustó, deja tu like, comparte y comenta. ¡Esto ayuda muchísimo al canal!
